

ct

Port Arthur

Un interrogatorio al borde del abismo

de
Jordi Casanovas

Con la colaboración de Sílvia Sanfeliu

(fragmento)

Basado en la transcripción del interrogatorio realizado el 4 de julio de 1996 a Martin Bryant.

PERSONAJES

MARTIN - 29 años.

John WARREN - unos 50 años.

Ross PAINE - unos 35 años.

ESPACIO

Una sala de interrogatorios de un centro penitenciario.

1996

PORT ARTHUR. UN INTERROGATORIO AL BORDE DEL ABISMO.

VOZ EN OFF

En el portal de la organización mediática Wikileaks se puede encontrar la transcripción de una grabación de un interrogatorio que la policía de Tasmania realizó a un hombre acusado de un terrible crimen..

(pausa.)

John Warren y Ross Paine interrogaron a Martin Bryant el día cuatro de julio de mil novecientos noventa y seis, cuando éste ya llevaba más de dos meses retenido en el Centro Penitenciario de Risdon, Australia.

(pausa.)

Ésta es una puesta en escena de esa transcripción

4 de julio de 1996.

Una mesa con un micrófono encima y tres sillas alrededor. Algunas armas de fuego sobre otra mesa en un rincón. Carpetas encima de la mesa.

Un hombre, Martin Bryant, esposado, está sentado en la silla más alejada de la puerta. Tiene quemaduras por el cuerpo que están cubiertas con vendajes .

Frente a él se encuentra el Inspector Ross PAINE, mirándole directamente a los ojos.

MARTIN apenas puede sostenerle la mirada.

De pie, detrás de PAINE, se encuentra el Inspector John WARREN.

PAINE

Vamos a ver, Martin, es obvio que te has interesado por las armas de fuego.

MARTIN

He tenido interés por las armas de fuego.

PAINE

¿Cuántas tienes?

MARTIN

Tengo... una escopeta y una semiautomática y otra semiautomática. Tres en total.

PAINE

¿De dónde sacaste esas armas?

MARTIN

Oh, en realidad no sabría decir... no tengo a mi abogado aquí, así que...

WARREN

Bien, hemos hablado con tu abogado y él ya sabe que estamos hablando contigo.

(pausa.)

PAINE

Y... él no tiene problema alguno con ello, así que...

(pausa.)

MARTIN

Sí, compré una a un vendedor de armas, y además conseguí las otras dos..

PAINE acerca el micrófono de sobre la mesa a MARTIN.

WARREN

Tenemos alguna de tus armas aquí.

PAINE

El señor Warren podría sujetarlas y... quizás podríamos hablar sobre cada una de ellas individualmente.

WARREN agarra un arma. Una AR15 muy dañada.

MARTIN

¿Está cargada?

WARREN

No.

PAINE

No, no está cargada.

WARREN

Definitivamente no está cargada, Martin, créeme.

MARTIN

Se ha quemado.

WARREN

Vamos a ver... ¿es una Remington dos dos tres...?

MARTIN

Está hecha un asco.

WARREN

¿O una Colt AR15?

MARTIN

Sí, una Colt. Se ha quemado.

PAINE

¿Recuerdas dónde la compraste?

MARTIN

Sí, en la tienda de Terry Hill, Terry Hill.

PAINE

¿En “Guns and ammo”?

MARTIN

Mmm.

PAINE

¿Cuánto hace ya?

MARTIN

Fue un mes después... antes de que esa... cinco meses...

WARREN

¿Podrías repetir eso hablando más alto?

MARTIN

Hace cinco meses que la compré.

PAINE

Hace cinco meses. ¿Y recuerdas cuánto pagaste por ella?

MARTIN

Ahh... cinco mil, con la mira.

WARREN

Cinco.

MARTIN

Cinco mil dólares con la mira. Eran cuatro mil quinientos sin la mira, pero fueron cinco mil con la mira y la correa...

PAINE

¿Es una mira... especial?

MARTIN

Se ha quemado, se debe de haber quemado, sí.

WARREN

¿Es una mira especial?

MARTIN

Sí, era o una Colt o una especial.

WARREN

¿Qué tiene de especial?

MARTIN

¿Puedo mirar?

(Pausa breve)

Se me permite echar un vistazo a través de la mira?

WARREN se acerca a MARTIN, le deja echar un vistazo por la mira

MARTIN (CONT)

Sí. Es una mira especial para este arma.

PAINE

¿La mandaste hacer especialmente para este arma o la tenían en stock y ya iba con el arma?

MARTIN

Terry Hill me dijo... hay extras con la AR15, y yo le dije que bien, que me interesaban los extras, pero él me dijo que sería más caro. Dijo que había una mira, una mira Colt pequeña que iba con el arma, y me dijo que la correa y la munición... me dijo que me costaría quinientos dólares más.

PAINE

¿Y cuántos cartuchos de munición te dio, te acuerdas?

MARTIN

Oh, unos ochenta. De ochenta a cien.

WARREN

¿De ochenta a cien?

MARTIN

Mmmm.

WARREN

¿Y has adquirido más munición desde que compraste el arma?

MARTIN

Mmm, sí, probablemente habré comprado ocho cajas de... veinte balas cada una

WARREN

¿A Terry?

MARTIN

A Terry, sí, en la tienda de Terry. ¿Conocéis a Terry?

PAINE

Sí, conocemos a Terry.

MARTIN

¿Todavía tiene el negocio?

PAINE

Sí, aún lo tiene.

WARREN

¿Por qué preguntas si Terry todavía tiene el negocio?

MARTIN

Porque yo no tenía permiso. No tenía permiso de armas.

WARREN

Perdona, no te he oído.

MARTIN

Yo no tenía permiso de armas y pensé que...

WARREN

Vamos a ver si lo he entendido bien... No tenías permiso de armas?

MARTIN

No

WARREN

¿E hiciste como que sí tenías permiso de armas cuando las compraste?

MARTIN

No, nunca lo comentamos, yo nunca... Solamente le decía que tenía el dinero y él me decía que todo estaba bien.

WARREN

¿Y él nunca... te preguntó si tenías permiso de armas?

MARTIN

No, nunca.

(pausa.)

PAINE

¿Dirías que tu y Terry erais amigos?

MARTIN

No, realmente no... él me dijo: Tu venías antes por aquí a echar un vistazo al salir de la escuela. Yo le dije que sí... Así que sí que le conocía.

PAINE

¿Siempre ha tenido la tienda en New Town Road, verdad?

MARTIN

Creo que antes estaba un poco más abajo, cerca de K-Mart.

PAINE

Yo diría que no.

(pausa breve.)

Claro que yo no sé nada sobre armas, así que no podría saberlo.

MARTIN

¿Tu, tu no tienes ninguna?

PAINE

No, yo no tengo armas.

WARREN

Ni el señor Paine ni yo no tenemos... realmente tenemos un conocimiento limitado sobre armas de fuego.

PAINE

A mi, personalmente, no me gustan.

WARREN muestra otra arma. Un rifle.

WARREN

Un FN. Calibre tres cero ocho.

MARTIN

Ese no lo había visto nunca. Nunca. Ese no es mío.

WARREN

¿Estas seguro?

MARTIN

No, definitivamente, nunca, no lo había visto en mi vida.

(pausa breve.)

Pero es bonito.

WARREN

¿Así que nunca has tenido un tres cero ocho?

MARTIN

Tres cero ocho, sí. Tenía un tres cero ocho. El que Terry estaba reparando.

WARREN

¿Dices que nunca antes habías visto este tres cero ocho, pero que, de hecho, sí que tienes un tres cero ocho?

MARTIN

Compré el tres cero ocho hace unos... sería hace unos seis, siete años ya.

(pausa breve.)

Por catálogo, el Mercury.

PAINE

¿Y dónde compraste la munición del tres cero ocho?

MARTIN

Umm, me las arreglé para conseguirla, un montón, unas seis o siete cajas, con veinte balas en cada caja... hace unos cuatro o cinco años, pero lo tenía guardado, estaba guardado, nunca tuve oportunidad de usarlo y... solamente la usé hace poco, pero, pero eran las balas equivocadas.

(pausa breve.)

Así que fui a ver a Terry Hill por primera vez en años y él me dijo “estas usando balas equivocadas, Martin. Deberías usar las balas militares de punta dura”. Él dijo que eran las únicas que tenía en stock, “tengo una caja de tres mil cartuchos” y me dijo que me costarían nueve, creo que me dijo, novecientos treinta dólares. Y le dije que me lo pensaría, “te diré algo el lunes”. Eso fue un viernes, y le llamé unas horas más tarde, le dije “tengo el dinero, pasaré a comprar los cartuchos”.

WARREN

¿Así que compraste tres mil?

MARTIN

No podía comprar una cantidad menor porque eso era lo que él tenía entonces y...

PAINE

¿Dónde se... desarrolló este gusto por... por el uso de las armas de fuego?

MARTIN

A mí solamente... a mí solo me gusta pensar que las tengo.

WARREN

¿Cuanto hace que tienes armas de fuego, Martin?

MARTIN

Había tenido rifles de aire comprimido cuando era más joven.

PAINE

Tu padre te animó de alguna manera a usar armas de fuego?

MARTIN

No, no, en absoluto.

PAINE

¿Estaba en contra de ello?

MARTIN

Mmm.

PAINE

¿Y tu madre sabía que tenías todas esas armas?

MARTIN

Sí, mi... madre nunca lo supo, no. Pero lo más gracioso es... que mi padre decía que, cuando solíamos ir a Richmond, él lo comentaba, él decía, “si alguna vez acabas ahí. Martin, en esa prisión, yo no vendré a verte nunca”... eso decía.

(pausa breve.)

Así que tienes que mantenerte alejado de los problemas.

(pausa.)

Esto es decir... esto está mal ¿verdad?

(pausa.)

Yo no debería estar aquí dentro.

PAINE

¿Tu no deberías estar aquí dentro?

MARTIN

No.

(pausa.)

PAINE

¿Por qué dices eso, Martin?

(pausa.)

MARTIN

Pues, mira... no lo sé.

PAINE

¿Así qué, Martin?

(pausa.)

MARTIN

Yo no debería estar aquí.

WARREN

¿Dónde usabas estas armas? ¿Hacías prácticas de tiro?

MARTIN

Solo las usé unas cuatro o cinco veces, en total.

PAINE

¿Fuiste alguna vez a disparar con alguien más a los arbustos o alguna cosa por el estilo?

MARTIN

Con nadie.

PAINE

¿Solo, tú solo?

MARTIN

Mmm.

(pausa.)

WARREN

¿Qué tipo de coche tienes, Martin?

MARTIN

Ahh, tengo un Volvo, un Volvo del 75 y un Honda Civic.

WARREN

Buenos coches.

MARTIN

Grandes coches.

WARREN

¿Cuánto hace que tienes el Volvo?

MARTIN

Hace cuatro años que tengo el Volvo.

PAINE

¿Alguna razón específica o preferencia para escoger un Volvo?

MARTIN

Mi padre tenía Volvos.

(pausa breve.)

A lo mejor ese es el porqué..

(pausa breve.)

Son coches muy buenos.

PAINE

¿Y qué tal con el Honda?

MARTIN

Era un gran coche pequeño.

PAINE

¿Dónde conseguiste el Honda?

MARTIN

Lo heredé.

WARREN

¿Y de dónde sacaste el Volvo?

MARTIN

Se lo compré a un particular del periódico.

WARREN

¿Contestaste un anuncio?

MARTIN

Contesté el anuncio, sí.

WARREN

¿Y fuiste a verlo?

MARTIN

Sí, y me lo compré.

PAINE

Martin, y... ¿cómo que nunca te... decidiste a... sacarte el carné de conducir?

MARTIN

Ah, es que pensé que no podría aprobar los cursos porque no soy muy listo.

PAINE

¿Y nunca te paró la policía o algo así?

(pausa.)

MARTIN

Bueno, un día, volviendo de Kingston me pararon... un día que iba con el Honda Cívic. Me pararon por no llevar matrícula. Me pidió los papeles. Le dije que no tenía. Me pidió mi documentación. Me dijo “y el carné de conducir”. Le dije que no tenía. Oh, dijo él, eso lo hace difícil. Y entonces no me presenté en los juzgados, porque no tenía que ir porque me pusieron una multa de doscientos dólares.

PAINE

¿Ahora cuántos años tienes?

MARTIN

¿Cuántos años tengo?

(pausa breve.)

Veintinueve.

WARREN

¿Y cuándo empezaste a conducir?

MARTIN

Empecé hace como unos doce meses.

PAINE

Martin, antes de que me olvide, podemos echar un vistazo a la tres cero ocho?

(pausa breve.)

¿Por favor, Sr. Warren?

WARREN vuelve a mostrar el arma.

PAINE (CONT.)

Me gustaría que te lo mirases con detenimiento, míralo.

WARREN

Si lo sujeto así, con la mira, podrías...

PAINE

Si el Sr. Warren lo agarra así...

MARTIN

Sí. No, no, esta no la había visto nunca antes. Nunca.

PAINE

Gracias, Sr. Warren.

WARREN deja el arma en la mesa.

MARTIN

Me gustaría poder tener la AR15 aquí. Así probablemente podría irme. Saltar por la ventana, seguramente podría saltar por ventana y escapar. No me gusta estar encerrado, no es nada agradable.

WARREN

¿Martin, recuerdas el veintiocho de abril?

MARTIN

¿Eh?

(pausa breve.)

No.

WARREN

El domingo veintiocho de abril de este año?

(pausa.)

MARTIN

¿Es ese el día del que todo el mundo habla?

(pausa.)

Oh, del drama provocó mi presencia en el hospital?

PAINE

Eso del hospital fue el día...

MARTIN

El día...

PAINE

Veintinueve.

MARTIN

Mmm, veintinueve. Domingo veintiocho.

PAINE

A lo mejor, para hacerlo más fácil...

(pausa breve.)

¿Recuerdas haber ido a... a casa de tu madre con Petra a cenar el sábado veintisiete por la noche?

MARTIN

Ah, sí.

PAINE

¿Cómo fue la noche?

MARTIN

Oh. Aquella noche fue bien. Fue realmente bien.

PAINE

¿Te tomaste un par de copas?

MARTIN

Un par de copas, sí. Un par de copas, tranquilas.

PAINE

¿Condujiste de vuelta a casa?

MARTIN

Sí. Pasé la noche en casa, sí.

PAINE

¿Quién condujo, tú o Petra?

MARTIN

Umm, conduje yo. Creo que iba con el Honda Cívic.

PAINE

¿Ibas con el Cívic?

MARTIN

Sí.

PAINE

¿Dejaste el Volvo en casa?

MARTIN

Sí, dejamos el coche de Petra en casa, sí.

PAINE

Muy bien.

MARTIN

Lo dejamos. El Volvo no estaba... yo no usaba mucho el Volvo. Una vez vendida la barca, la barca... Mirad, es así como conseguí las... tenía una Zodiac hinchable. Y es así como pude pagar mis AR15. Porque tenía cuatro, me pagaron más de cuatro mil dólares por mi... Porque era nueva, yo pagué casi nueve mil... y solamente tenía tres meses. Casi la regalé.

WARREN

¿Por qué te la vendiste?

MARTIN

Estaba cansado de hacer submarinismo y casi pierdo la vida en un accidente con mi otra novia.

PAINE

¿Un accidente?

MARTIN

Fue al sur de Cabo South East. Y fue ... tuve suerte de que una barca de pesca pasase por ahí... yo ahora no estaría aquí, la... mi novia, mi novia estaría... seguro, porque ella no llevaba traje de neopreno.

WARREN

¿Qué pasó?

MARTIN

El motor, de hecho, se paró. Habíamos gastado un tanque entero de gasolina. Puse el otro tanque en la manguera y un... era una conexión interna del motor que había... Estuve intentando arrancarlo, y no arrancaba...

(pausa.)

Y no fue hasta que una barca de pesca nos recogió que de hecho... que eso y eso estaba suelto. Y estaba... conectado a eso y estaba muy oscuro. Teníamos un par de bengalas y eso ayudó, de

acuerdo. Eso nos salvó.

(pausa.)

Yo habría muerto. Yo habría... y mi novia. Nos habrían encontrado muertos la mañana siguiente.

PAINE

Eso seguro que le quita las ganas de navegar a cualquiera, ¿verdad Martin?

MARTIN

Sí, ya te digo.

WARREN

Y tu estabas...

MARTIN

Yo tenía los pies fríos, los pies se me estaban empezando a congelar y... estaba temblando... y mi novia estaba temblando.

WARREN

¿Hacía muy mal tiempo?

MARTIN

No hacía tan mal tiempo, no, pero hacía frío, hacía frío.

PAINE

¿Y a qué distancia...

MARTIN

Fue al lado de Hen Island, pasando el Cabo South East...

WARREN

¿De qué tamaño era la barca?

MARTIN

Una Zodiac de once pies y medio, con un motor Evinrude de treinta y cinco caballos. Nueva.

PAINE

¿Y haces surf también?

MARTIN

Sí, surf.

PAINE

¿Surfeas?

MARTIN

He ido alguna vez.

PAINE

¿Cuales son tus sitios preferidos?

MARTIN

He ido una o dos veces. Normalmente a Roaring Beach.

(pausa breve.)

Hice surf no hace mucho por esa zona.

PAINE

Debe hacer frío en esta época.

MARTIN

Mmm.

WARREN

¿Llevaste traje de neopreno?

MARTIN

Pero olvidé encerar la tabla. Ese fue el único problema.

PAINE

¿Qué diferencia hay?

MARTIN

Es difícil si no enceras la tabla. No puedes ponerte de pie.

PAINE

No puedes aguantarte de pie.

MARTIN

Sí. Hice un poco de bodyboarding.

WARREN

¿Y tienes un traje de neopreno?

MARTIN

Sí, uno viejo, pero no lo uso nunca porque... me quito toda la ropa y...

WARREN

¿Te quitaste toda la ropa?

MARTIN

Y a dentro. Solamente estuve dentro del agua unos veinte minutos.

PAINE

Dios mío, yo me congelaría.

MARTIN

Lo que tiene gracia es que no me acordé de llevar una toalla, así que... mmm, estuve buscando una toalla por el Volvo pero no encontré ninguna.

PAINE

¿Cuándo? ¿De cuándo hablas Martin?

(pausa breve.)

¿Cuándo sucedió este último incidente haciendo surf?

(pausa breve.)

Esa fue la última vez que fuiste con el Volvo?

(pausa.)

MARTIN

La última vez que fui, sí.

(pausa.)

Antes de venir a la cárcel.

(pausa.)

WARREN

¿Alguna vez has tenido un traje de neopreno?

MARTIN

¿Si alguna vez he tenido un traje de neopreno?

WARREN

Dime.

MARTIN

Vendí uno viejo que tenía no hace mucho, y yo tenía traje de neopreno nuevo.

WARREN

Muy bien.

(pausa.)

PAINE

¿Y de dónde el dinero para, ya sabes, comprar cosas... como las barcas?

MARTIN

¿De dónde saco el dinero? Me lo dejaron en herencia.

(pausa.)

Mi padre me dejó ese dinero.

PAINE

¿Y te haces cargo de tu dinero con cuidado?

MARTIN

Bastante cuidado. Se van muy rápido. Me gusta gastar dinero.

PAINE

¿Sí?

MARTIN

Me gusta más gastarlo que tenerlo.

PAINE

Has gastado en tus viajes al extranjero.

MARTIN

Sí, gasté una parte. Desgraciadamente, ya no podía seguir, porque, si no, hubiese estado fuera todo el mes de mayo. Me informaron educadamente de que no podía irme tanto tiempo, casi doce meses... y eso me molestó mucho.

PAINE

¿Y eso, por qué?

MARTIN

Simplemente no podía ir más de viaje durante un tiempo, pero eso me molestó mucho, sí.

Suena un busca. Es el de PAINE.

PAINE

Martin, si me disculpas, tengo que salir de la sala un segundo.

MARTIN

De acuerdo.

PAINÉ

Si te parece bien, el Sr. Warren se quedará aquí contigo.

PAINÉ sale.